

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto jest tym człowiekiem mądrym, który to rozumie i do którego przemówiły usta JAHWE, i może o tym opowiedzieć? Z powodu czego ginie ta ziemia, wypalona jak pustynia, bez jakiegokolwiek przechodnia?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto jest tym mądrym człowiekiem, który to rozumie? Do kogo przemówił JAHWE i może to wyjaśnić: Dlaczego ta ziemia ginie, wypalona jak pustynia, bez żadnego przechodnia?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zamienię Jerozolimę w gruzy, w legowisko smoków, a miasta Judy — w pustkowie, <i>zostaną</i> bez mieszkańca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obrócę Jerozalem w gromady rumu, w mieszkanie smoków; a miasta Judzkie obrócę w pustynię, tak, iż nie będzie obywatela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obrócę Jerozalem w gromady piasku i w legowiska smoków, a miasta Judzkie dam na spustoszenie, tak iż nie będzie obywatela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto jest tak mądry, by to wyjaśnić? Komu usta Pańskie powiedziały, niech to ogłosi: Dlaczego kraj uległ spustoszeniu, został opuszczony jak pustynia, gdzie nie ma wędrowca?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który mąż tak jest mądry, aby to zrozumieć, i do kogo przemówiły usta Pana, aby to oznajmił, dlaczego ginie ten kraj, jest wypalony jak pustynia, tak iż nikt tamtędy nie przechodzi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto jest tak mądry, by to zrozumieć i do kogo usta JAHWE przemówiły, by to ogłosić: Dlaczego ginie ten kraj, jest spalony jak pustynia, bez tego, któryby przechodził?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jest ktoś mądry, niech zrozumie i ogłosi słowo, które usta JAHWE do niego wyrzekły. Dlaczego kraj leży w ruinie, spalony jak pustynia, po której nikt nie przechodzi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto jest mądrym człowiekiem, aby to wyjaśnił i obwieścił, co usta Jahwe do niego mówiły: Z jakiej przyczyny kraj ginie, spalony niby pustynia, gdzie nikt nie przechodzi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто людина мудра, і хай це зрозуміє, і якому слово з господних уст до нього, хай вам сповіститься. Задля чого знищена земля, спалена як пустиня, щоб її не проходили?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto tak mądry, by to zrozumiał, albo do kogo przemówiły Boże usta niech to oznajmi: Czemu ta ziemia ma być zatracona, opustoszała jak step z powodu braku przechodnia?
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I uczynię z Jerozolimy kupy kamieni, legowisko

	dynamiczny	Świata	szakali; a z miast Judy uczynię bezludne pustkowia, bez żadnego mieszkańca.
--	------------	--------	---